

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 50 (1977)

Heft: 1: Tür und Tor = Portes et buts = Porte e portali = Doors and gateways

Artikel: Das Tor im Spiel

Autor: R.F.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773067>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Das Tor im Spiel

Die meisten Torspiele wurden um die Mitte des 19. Jahrhunderts von England in die Schweiz eingeführt. So unter anderem Bandy und das davon abgeleitete Eishockey sowie Hallen- und Rollhockey, aber auch Krocket, Pferdepolo, Fussball, Hallenhandball und Wasserball. Bei allen diesen Spielen ist das Tor der Bereich des Spielfelds, in den die angreifende Mannschaft den Ball oder ein anderes Spielgerät zu stossen, zu schlagen oder zu werfen versucht und die verteidigende Mannschaft dies zu verhindern trachtet.

Tore gibt es auch beim Ski- und Kanuslalom. Hier bezweckt das Tor die Durchfahrt, wobei das letzte Tor das Ziel darstellt. Bei den Abfahrtsrennen wiederum hat das Richtungstor die Bestimmung, die Geschwindigkeit zu drosseln. 1922 führte der Engländer Sir Arnold Lunn in Mürren zum erstenmal einen gesteckten Torlauf durch, der später in der ganzen Welt, wie 1929 im Arlberg-Kandahar-Rennen, nachgeahmt wurde. Schon beim alten norwegischen Slalom fuhren die Konkurrenten um einzelne Stangen, wobei sie nach ihrem Stil beurteilt wurden. Der Engländer aber wollte den Stilwettbewerb in ein Rennen umwandeln, bei welchem die Wettkämpfer nicht um Stangen herum, sondern zwischen Slalomtoren durchzufahren hatten.

R. F.

Slalomtor

Zu Beginn der Slalomrennen in den dreissiger Jahren war die Kandahar-Flagge als Slalomtor bekannt, deren Schaft in einer in den Schnee gesteckten Feder festgemacht wurde. Die nach allen Seiten bewegliche Flagge konnte nicht mehr umgeworfen und nur schwer weggewischt werden. Oft wurden die Läufe aber so scharf gefahren, dass sich die Flagge nach aussen gebogen hat und der Konkurrent ohne Torfehler durchgehen konnte! Gängig war auch die in den Schnee gesteckte Holzbirne, in welcher die Flagge befestigt wurde. Man dachte sogar daran, permanente Slalomstrecken durch Anpflanzen von niederen Bäumen anzulegen. In den fünfziger Jahren kamen die Haselstecken auf, die sich jedoch ihrer hohen Bruchgefahr wegen als recht gefährlich erwiesen. Heute müssen, laut der Internationalen Skiwettkampfordnung, die Slalomtore aus nicht splitterndem Holz oder einem Material mit ähnlicher Eigenschaft, wie Plastik usw., hergestellt werden.

Zwei stadtähnliche Bogen bilden in dieser Darstellung des Fussballspiels «Calcio» in Venedig um 1610 die Goals.

Bildarchiv Schweizerisches Turn- und Sportmuseum Basel

Sur cette représentation du «calcio» – le football italien – en 1610 à Venise, deux arcs en forme de portes de ville figurent les buts



In questa illustrazione che mostra una partita di calcio a Venezia nel 1610, le «reti» sono costituite da due archi simili alle porte d'accesso alla città

Two arches looking very much like town gates are being used as goals in this game of "calcio" or Italian football played in Venice around 1610



Sportkollegen des Abfahrtspezialisten Walter Tresch (Bild rechts) und der Weltmeisterin im Kanuslalom 1975, Daniela Kamber (Bild links), bilden bei der Hochzeit mit den entsprechenden Sportgeräten «Ehrentore». Photos B+N

Des camarades de sport du fameux spécialiste de la descente, Walter Tresch (à droite), et de la championne du monde 1975 de slalom nautique, Daniela Kamber (à gauche), forment avec leurs engins de sport des arcs d'honneur à l'issue de la cérémonie de mariage



In occasione della cerimonia nuziale, compagni di sport del discesista Walter Tresch (foto a destra) e della campionessa del mondo 1975 di slalom con canotto, Daniela Kamber (foto a sinistra), formano «porte d'onore» con i rispettivi attrezzi sportivi

Sportsmen friends of the Swiss skier Walter Tresch (right) and of Daniela Kamber, world champion in the canoe slalom in 1975 (left), used sporting gear to form triumphal arches at their weddings



Buts et portes dans les sports

La plupart des sports comprenant des buts ont été importés d'Angleterre en Suisse dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Ce fut le cas du bandy et du hockey sur glace qui en dérive, du hockey sur patins à roulettes et en terrain couvert, comme aussi du croquet, du polo, du football, du hand-ball et du water-polo. Dans tous ces sports, le but est l'espace de terrain dans lequel l'équipe des attaquants doit pousser, frapper ou lancer la balle, ou tout autre objet, ce que l'équipe des défenseurs a pour tâche d'empêcher.

Dans le slalom à skis et le slalom nautique, on ne parle pas de buts mais de portes qu'il faut franchir en vue d'atteindre la dernière, qui marque la fin de la course. Dans les concours de descente, la porte qui marque la direction vise à freiner la vitesse. En 1922, l'Anglais Sir Arnold Lunn a pour la première fois aménagé un parcours de slalom, qui fut ensuite imité dans le monde entier, et notamment dès 1929 dans la compétition qu'on nomme Arlberg-Kandahar. Déjà dans l'ancien slalom norvégien, les concurrents devaient contourner des piquets, et on les jugeait d'après leur style. Désireux de transformer cette compétition de style en concours, l'Anglais remplaça les simples piquets par des portes de slalom, que les coureurs devaient traverser.

Portes de slalom

Dans les années 30, quand commencèrent les concours de slalom, les portes étaient signalées par des fanions Kandahar, dont la hampe était fixée à un ressort planté dans la neige. Le fanion, qui flottait en tout sens, ne pouvait pas être renversé et l'on parvenait rarement à l'arracher. Mais la course était souvent si rapide que le fanion se courbait en dehors et que le coureur pouvait franchir la porte sans faute. Il était aussi d'usage de fixer le fanion à un petit bloc de bois enfoncé dans la neige. On avait même songé à aménager des pistes permanentes de slalom en y plantant des arbres nains. Dans les années 50, on utilisa des tiges de noisetier, mais elles se révélèrent très dangereuses à cause du risque élevé de cassure. Aujourd'hui, conformément au règlement international des concours de ski, les portes de slalom doivent être faites de bois qui ne s'effrite pas ou de n'importe quel matériau de même qualité, tel que le plastique, etc.

Il ruolo della porta nei giochi

La maggior parte dei giochi dotati di porte è giunta in Svizzera dall'Inghilterra verso la metà del XIX secolo. Basti citare, fra gli altri, il bandy da cui derivano l'hockey su ghiaccio, su pista e su prato, nonché il krocket, le gare di polo a cavallo, il calcio, la pallanuoto e la pallamano. In tutti questi giochi, la porta rappresenta il settore del campo in cui la squadra attaccante deve cercare di lanciare, sospingere o scagliare una palla o un altro oggetto. La squadra opposta difende la propria area e cerca di fare in modo che l'oggetto conteso non entri nella propria porta.

Sci e canottaggio richiedono l'installazione di porte allorché si svolgono le gare di slalom. I concorrenti devono passare attraverso tutte le porte di cui l'ultima costituisce il traguardo. Nella discesa libera le porte obbligate hanno lo scopo di rallentare la velocità dei concorrenti. Nel 1922, l'inglese Sir Arnold Lunn organizzò a Mürren la prima gara con una successione di porte obbligate; l'idea si diffuse in tutto il mondo e nel 1929 venne adottata nelle gare dell'Arlberg-Kandahar. Già il vecchio sistema di slalom norvegese prevedeva dei volteggi attorno ad alcune stanghe; il giudizio della giuria riguardava lo stile del concorrente. Il pioniere inglese sviluppò ulteriormente l'idea, trasformando il concorso stilistico in una gara nel corso della quale i concorrenti non dovevano solo sfiorare le stanghe ma scivolare da una porta all'altra.

La porta dello slalom

Durante le prime gare di slalom negli anni trenta, la porta era marcata da una bandiera Kandahar la cui asta veniva montata su un supporto a molla celato nella neve. La bandiera si piegava così in tutte le direzioni, non poteva più essere rovesciata e solo difficilmente asportata. Tuttavia, spesso le gare erano condotte con tale irruenza che le bandierine rimanevano piegate verso l'esterno e il concorrente poteva transitare senza commettere errori. Era pure diffuso il supporto di legno a forma di pera celato nella neve sul quale veniva montata la bandierina. Si pensò persino di piantare degli alberelli lungo le piste di slalom. Durante gli anni cinquanta vennero di moda le asticelle di nocciolo che però furono presto accantonate data la loro fragilità e conseguente pericolosità. Oggi, in base all'ordinamento internazionale delle gare di sci, le porte per lo slalom devono essere in legno non scheggiabile o in materiale con qualità analoghe, come la plastica o altre materie.

Gates in games

Most games incorporating gates, or—as they are nowadays mostly called—goals, were imported into Switzerland from Britain in the middle years of the nineteenth century. Bandy was one of them (ice hockey was derived from it), likewise field hockey, croquet, polo, football, handball and water polo. In all these games there is a gate or goal through which the attacking team strives to throw, strike or kick a ball or puck, while the defenders try to guard the entrance.

Gates are also used in skiing and canoe slaloms, but here the gate is a passage and only the last gate is the goal or finish. In downhill skiing gates are also used to control the runner's speed by imposing a change of direction. It was in 1922 that the Englishman Sir Arnold Lunn first staged a skiing slalom with gates in Mürren. Later his example was copied all over the world, for instance in the Arlberg-Kandahar race in 1929. In the much earlier Norwegian slalom the runners had only to ski round posts and were judged on their style. The Englishman wanted to change the competition into a race and made his competitors pass through gates.

Slalom gates

When slalom races were first instituted in the thirties the Kandahar flag was used for the gates, the pole being fixed in a spring buried in the snow. The flag would move in all directions but could hardly be knocked over or ploughed from its place. But runners often cut the corners so sharply that the flag was bent outwards, allowing them to get away without disqualification. A pear-shaped wooden holder was also used, being planted in the snow with the flagpole fixed in it. Somebody even had the idea of creating permanent slalom runs by growing low trees instead of poles. In the fifties hazel poles were adopted but proved to be dangerous as they broke fairly easily. Today slalom gates must be marked, according to the international rules for skiing races, with poles consisting of non-splintering wood or of a material with similar properties such as plastic.

Eröffne die Tür, so kommt der Heilige Geist,
der Vater und der Sohn, dreieinig eingereist.
Angelus Silesius, Cherubinischer Wandersmann

Man öffnet bald die Tür,
wenn Menschen klopfen an;
wie oft klopft Gott ans Herz
und wird nicht aufgetan.

Deutscher Hausspruch

Du bist sehr eilig, meiner Treu!
Du suchst die Tür und läufst vorbei.

Goethe, sprichwörtlich

Hoiho! Die Pforten brech ich ein
und trinke, was ich finde.

Wanderlied

Vermesse dich, die Pforten aufzureissen,
vor denen jeder gern vorüberschleicht.

Goethe, Faust I

Setze deinem Munde Tür und Riegel.

Sir. 28, 25 b

Es ist Unsinn, Türen zuzuschlagen,
wenn man sie angelehnt lassen kann.

James William Fullbright

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

Französisches Sprichwort

Die bestverschlossene Tür ist die,
welche man offen lassen kann.

Chinesisches Sprichwort

Siehe, ich habe vor Dir gegeben eine offene
Tür, und niemand kann sie zuschliessen.

Offenb. Joh. 2, 8

Man kann sich auch an offenen Türen
den Kopf einrennen.

Erich Kästner

Im Ganzen: Haltet Euch an Worte!
Dann geht Ihr durch die sichere Pforte
zum Tempel der Gewissheit ein.

Goethe, Faust I

Frau Torheit sitzt vor der Tür ihres Hauses.

Spr. 9, 114

Die Tore jedoch, die liessen
mein Liebchen entweichen gar still;
ein Tor ist immer willig,
wenn eine Törin will.

Heine, Reisebilder

So hat man immer Trieb und Lust,
vor fremden Türen zu kehren.

Goethe, Ital. Reise

Jeder kehre vor seiner Tür
und werfe dem andern den Schutt nicht für!
Sprichwort